

Tallinna Ülikooli Pedagoogiline Seminar

Loon endale õppijana ise tee erialakeele juurde

Eesti-vene sotsiaaltöö terminivara



Eesti-vene sotsiaaltöö terminivara on valminud Tallinna Ülikooli Pedagoogilise Seminari ning Integratsiooni ja Migratsiooni Sihtasutuse Meie Inimesed koostöös "Inimressursi arendamise rakenduskava" prioriteetse suuna "Elukestevõpe" meetme "Keeleõppe arendamine" programmi "Keeleõppe arendamine 2011-2013" toel tegevuse „Kõrgharidustaseme õppurite täiendav keeleõpe“ raames.

Koostaja: Virve Mäemets

Keeletoimetajad: Siret Hermaste ja Maret Riik

Retsensent: Mare Ross

Kujundaja: Kristiina Krauvärk

Õigused kuuluvad: Integratsiooni ja Migratsiooni Sihtasutuse Meie Inimesed

Väljaandja: Integratsiooni ja Migratsiooni Sihtasutuse Meie Inimesed, 2013

ISBN 978-9949-517-09-1 (pdf)

Tasuta jagatav tiraaž

Saateks

Käesolev materjal on välja antud Euroopa Sotsiaalfondist rahastatava programmi „Keeleõppe arendamine 2011-2013“ raames. Tegevuse „Kõrgharidustaseme õppurite täiendav keeleõpe“ eesmärk oli toetada eesti keelest erineva emakeelega eesti tudengeid kõrgkooli õpingute ajal eesti keele tugiõppega, et arendada nende akadeemilist ja erialast keeleoskust.

Tallinna Ülikooli Pedagoogilise Seminari õppuritele toimus täiendava eesti keele õppe kursus ajavahemikul veebruar – november 2013.

Kursustel läbiti järgnevad teemad:

- Sissejuhatus sotsiaaltöö valdkonda.
- Sotsiaaltöö eriala ja töötaja.
- Tutvumispraktika. Sotsiaalhoolekande asutused.
- Lastepraktika. Laps ja teda ümbritsev keskkond.
- Noortepraktika. Noortel tekkivad probleemid, nende tekkepõhjused, lahendamisevõimalused.
- Noortepraktika. Noortekeskused. Probleemide ennetamine, ühiskonna roll selles.
- Puuetega inimeste hoolekande praktika.
- Erinoorsootöö. Lastekodud.
- Eakate hoolekande praktika. Vanadekodud. Päevakeskused.
- Sotsiaaltöö praktika. Sotsiaal- ja noorsootöö probleemide ring.
- Valikpraktika. Eneseanalüüs probleemide lahendamisel.
- Minu tulevane töökoht.

Kursuse „**Loon endale õppijana ise tee erialakeele juurde**“ kaudu arendati üliõpilaste eestikeelse erialakeele oskust sotsiaaltöö valdkonnas töötamiseks. Üliõpilased omandasid vajalikud erialase eesti keele põhimõisted ja koostasid endale erialakeele põhimõistete terminivara koos venekeelsete vastetega.

Terminivara ülesehitus on lihtne ja kasutajasõbralik. Põhisõna on esitatud rasvases trükis, tõlkevasted on esitatud harilikus kirjas. Täenduselt lähemad vasted on eristatud komaga, näited on välja toodud kursiivis. Terminivara koostamisel on arvestatud ainult kursusel käsitletud teemadega.

Siret Hermaste

Eesti keele täiendava õppe kursuse lektor

Maret Riik

Eesti keele täiendava õppe kursuse lektor

aastaaruanne – годовой отчёт

aastaeelarve - годовой бюджет, годовая смета *Aastaeelarve on esitatud.*

aastahinne – годовая оценка, оценка за год

aastahüvitus – годовая компенсация

aastaiive – годовой прирост

aastajõudlus – годовая производительность

aastakahjum - годовой убыток

aastakasum - годовая прибыль

aastakonverents – ежегодная конференция

aastakoosolek – годовое - ежегодное собрание

aastakäive - годовой оборот

aastaleping – годовой договор, контракт на год

aastanorm – годовая норма

aastapalk – годовая заработная плата, годовой оклад

aastaplaan – годовой план

aastatulu – годовой доход

aastaülevaade – годовой обзор, обзор за год

abi – помощь

abielu – брак, состоять в браке *Ma ei ole abielus.*

abieluleping – брачный договор

abigrupp – группа взаимопомощи

abiklass – класс выравнивания *Selles koolis on abiklassid.*

abikoka eriala – профессия помощника повара

abiraha – пособие *Abiraha saamiseks tuleb esitada taotlus.*

abiraha saama – получать, получить пособие

abistama – помогать

abivajaja – нуждающийся в помощи

abiõpe – вспомогательное, дополнительное обучение

adaptatsioon – адаптация

adopteerima – adoptировать *Õpetaja adopteerib oma õpilase.*

aega veetma – проводить время

aeganõudev – требующий времени

agressiivne käitumine – агрессивное поведение *Põhjused agressiivseks käitumiseks lastel võivad olla erinevad.*

ahmima – хватать, схватить

aine – вещество

aktiivsuse määr – мера активности

alaareng – недоразвитость *Vaimse alaarengu ehk intellektuaalse puude põhjusi on palju.*

alaealiste kuritegevuse põhjused – причины преступности среди несовершеннолетних,

alahindama – недооценивать

alateadlikud liigutused – неосознанные движения *Need alateadlikud liigutused ja hoiakud reedavad inimese olemust ja mõtlemist.*

alatoitumus – недоедание *Alatoitunud lapsed.*

alimendid – алименты *Milliseid faktoreid arvestatakse alimentide arvutamisel?*

alimente maksma – платить алименты

alimentide kinnipidamine – удержание алиментов

alimentide sissenõudmine – взыскание алиментов

alkoholi jooma – пить алкоголь *Mulle ei meeldi alkoholi juua.*

alkoholi kuritarvitamine – злоупотребление алкоголем

alkoholism – алкоголизм *Riik võitleb alkoholismiga.*

alkoholismi tagajärjed – последствия алкоголизма

alkojoobes – в алкогольном опьянении

allakäik – упадок

allasutus – подведомственное учреждение

allergiline reaktsioon – аллергическая реакция *Allergilise reaktsiooni tüüpe on mitu.*

allikas – источник *Kool on teadmiste allikas.*

alluvus – подчинение

almus – милостыня; подаяние

alternatiivne – альтернативный

amet – должность

ametiasutus – учреждение

ametnik – чиновник *Ministeeriumis töötavad ametnikud.*

andekus – талантливость

andestama – прощать *Ma ei andesta sulle kunagi.*

andmebaas – база данных

arendama – развивать

arendamine – развитие (чего?) *Oluline on oskuste ja pädevuste arendamine.*

arenduskeskus – центр развития *Arenduskeskus tegeleb igapäevaselt ettevõtete nõustamisega.*

areng – развитие (что?) *On oluline jälgida laste arengut.*

arengukava – план развития

arengukoht – место развития

arenguestlus – беседа по развитию *Kevadeti korraldatakse koolis arenguestlusi.*

aruanne – отчет, доклад

arusaamine – понимание

arutama – обсуждать, рассуждать

arutamine – разбирательство, обсуждение, рассмотрение

arvestama –учитывать, зачесть

asendama – заменять

asendus – смена, замещение

asenduskodu – внедомашняя опека, интернат

asenduskoduteenus – услуга-внедомашней опеки

asenduspere – семья-опекун

asetäitja – заместитель

asotsiaal – асоциальный человек

asotsiaalne – асоциальный *See mees on asotsiaalne.*

asuma – находиться

asutus – учреждение

avakõne – вступительная речь

avalduma – проявляться, выражаться

avalik – открытый, общественный *Avalik tööturg.*

avardama – расширять

bioloogilised vanemad – биологические родители

definiitsioon – дефиниция

demograafiline areng – демографическое развитие

diskrimineerimine – дискриминация

Downi sündroom – синдром дауна

eakas – пожилой

ebakõla – разлад, разногласие

ebakõla lähedussuhetes – разлад в близких отношениях

ebasoodne – неблагоприятный

edaspidine – дальнейший

edendama – развивать

eeldama – предполагать *Ma ei eelda, et sa oskad seda teha.*

eelistama – предпочитать

eelkõige – прежде всего

eelkõneleja – предыдущий оратор

eelnevatest – из предыдущих

eeskuju – пример для подражания *Vanemad on mulle suureks eeskujuks.*

eeskätt – в первую очередь

eesmärk – цель

eestkoste – опека, опекунство *Eestkoste seadmise otsustab kohus.*

eksima – ошибаться, заблудить, сбиваться *Kahju, et sa eksisid teelt.*

elatusmiinimum –прожиточный минимум

elukoht – местожительство

elukvaliteet – качество жизни *Soomes on kõrgem elukvaliteet kui meil.*

eluperspektiiv – жизненная перспектива

elustiil – стиль жизни *Tal on pillav elustiil.*

eluviis – образ жизни

emakeel – родной язык

embama – обнимать, обнять

emotsionaalne – эмоциональный

empaatia – эмпатия

empaatiavõime – чувство эмпатии

empaatiline – с чувством эмпатии

empaatilisus – проявление эмпатии

enamus – большинство

endasse tõmbuma – замыкаться в себе

enesekindlus – самоуверенность *Tal puudub enesekindlus.*

enesetapp – самоубийство

enesetunne – самочувствие *Mu enesetunne ei ole kiita.*

ennast hoidma – беречь себя, побережся

ennetama – предотвращать

ennetustöö – предупредительная работа, превентивность *Koolides tehtava ennetustöö*

osakaal on kasvanud.

ennistamine – реабилитация

epilepsia – эпилепсия *Ta põeb kergekujulist epilepsiat.*

eraldamine – разделение, разъединение, отделение (от чего-то)

ergutama – ободрять, поощрять

eriala valik – выбор специальности

erihoolekandeteenused – услуги специального попечительства

eripära – своеобразие

esindaja – представитель

ettearvamatu – непредсказуемый *See nooruk on ettearvamatu käitumisega.*

ettekanne – доклад, сообщение

ettenähtud – предусмотренный

ettevõtte külastused – посещения предприятия; компании

fenüülketonuuriija – фенилкетонурия

füsioterapeudi teenus – услуга физиотерапевта *Füsioteraapia teenuse raames tegeleb füsioterapeut.*

füüsiline vägivald – физическое насилие *Ta kannatas füüsilise vägivalla all.*

haakuma – зацепиться, связываться

haige – больной

haiguseteadlikkus – осознание болезни

haisema – дурно пахнуть, вонять *Tema riided haisesid tubaka järele.*

haldama – управлять, административировать

haldusala – область, сфера, зона управления

haldusasutus – административное учреждение

haldusreform – административная реформа, реформа управления *Hetkel on käimas haldusreform.*

halvenema – ухудшаться

hankima – добывать, доставать (что-то)

haridus – образование

hariduse omandamine – получение образования

harjuma – привыкать

harjumus – привычка *Suitsetamine on halb harjumus.*

harjutusvara – набор, сборник упражнений *Harjutusvara pakub õpetajale võimaluse õppetööd diferentseerida.*

haru – отрасль, ветвь, сфера

heaolu – благосостояние *Minu heaolu ei ole sellega tagatud.*

heategevus – благотворительность,

heitunud – потерявшие надежду, напуганные

heitunud isik – напуганная личность

hellitama – баловать, лелеять *Ära hellita lootusi liialt!*

hindamiskriteerium – оценочные критерии

hingeline madalseis – душевное неблагополучие, разлад *Muide, kui minul on hingeline madalseis, lähen mõnulen kaua duši all.*

hingemattv – захватывающий дыхание; затрудняющий дыхание

hinnang – оценка

hirm – страх

hoiak – отношение, манера держаться *Hoiakuid on võimalik muuta.*

hoiatama – предупреждать, предостерегать

hoidma – держать, содержать

hooldaja – попечитель, опекун

hooldaja kursused – курсы попечителя, опекуна *Minu ema käib hooldaja kursustel.*

hooldama – ухаживать

hooldamine – попечение, опека, уход (за кем? за чем?) *Eesmärgiks on parendada eakate hooldamist.*

hooldekodu – попечительский дом

hooldus – поддержание, обслуживание, попечение

hooldustöö – работа по уходу, опека

hoolealune – подопечный *Tohvri hooldekodu kodukord hoolealustele.*

hoolekande süsteem – система попечительства

hoolekandeesutus – попечительское учреждение

hoolekanne – попечительство *Erihoolekanne.*

hooletus – небрежность, беззаботность

hooletusse jääma – остаться без внимания, ухода, надзора

hoolimatu – небрежный, безразличный, безрассудный, бесцеремонный, грубый

hoolitsema – заботиться

hoolitsus – забота

hoolitsuseta – без ухода, без заботы, без попечения *Hoolitsuseta lapsed.*

hulk – число, количество

hulkuma – скитаться, бродяжничать *Mõned lapsed hulguvad kesklinnas. Sihitult hulkuma.*

hulkumine – скитание, бродяжничество

hulkur – бродяга *Tallinna tänavatel võib üha rohkem näha hulkureid.*

humaansus – гуманность

humanitaarabi – гуманитарная помощь

huviring – кружок по интересам

hõlp – легкость, удобство, простота, расслабление *Ei anna endale hõlpu.*

häda – беда

häire – тревога, расстройство *Autismihäire, mäluhäire, vaimse tervise häire.*

häärima – тревожить

hälliv käitumine – аномальное поведение

hääletama – голосовать

hüvitama – возмещать *Peame kahju hüvitama.*

hüüdma – кликнуть, звать, позвать

idanema – прорасти

igapäevaelu – каждодневная, повседневная жизнь

ind – охота, рвение

indiviidi sotsiaalne roll – социальная роль индивидуума

inforäev – информационный день

informatiivne – информативный

inimlik – человеческий

inimressurs – человеческий ресурс

inimsuhted – отношения человеческие *On vaja säilitada häid inimsuhteid kollektiivis.*

inimõigus – человеческое право

inimõiguste järgimine – следовать правам человека

innusatama – воодушевлять, вдохновлять

inspektor – инспектор

integreerimine ühiskonda – интеграция в общество

invalid – инвалид

iseseisev – независимый, самостоятельный

iseäranis – особенно

isik – персона

isiklik ruum – личное пространство

isupuudus – отсутствие аппетита *Haigusega kaasnev isupuudus.*

jagama – делиться

joodik – пьяница

joomapidu – пьянство/пьяные праздники

juhatus – правление

juhend – руководство

juhinduma – руководствоваться, следовать

juhtkond – руководство

juhtum – случай, происшествие *Erakordne juhtum.*

juhuslik ööbimispaik – случайное место ночлега

juigestama – страховать, подстраховывать

juigustama – ободрять, подбадривать *Vanemad juigustasid tüitart.*

juim – жестокий, бездушный, безжалостный

juitlema – беседовать, говорить, разговаривать *Ära jutle!*

juurdlema – обдумывать, размышлять

jõhker – грубый, хамский *Jõhker vägivald.*

jõhkral moel – в грубом виде

jõlkuma – слоняться, шляться *Noored jõlguvad tänavatel.*

jõukohane – исполнимый, посильный

jõustuma – вводить в силу, приводить в действие *Seadust ei ole veel jõustunud.*

järeldama – заключать, делать/сделать вывод

järelevalve – надзор, присмотр, контроль *Järelevalve on puudulik.*

järelevalveasutus – учреждение надзора, контролирующий орган

järelevalveta – без присмотра *Järelevalveta laps.*

järjekindel –последовательный, настойчивый, систематический

järjekord – порядок

jäätmaa – залежь, пустошь

kaardistamine - нанесение на карту

kaasama – привлечь (к соучастию) *Kaasama noori noorsootöö tegevustesse.*

kaasasündinud – врождённый *Kaasasündinud haigus.*

kaassõltuvus – созависимость, побочная зависимость

kaastöötaja – сотрудник, сослуживец, коллега

kaduma – теряться, исчезать

kahetsema – жалеть, пожалеть, сожалеть, каяться

kahtlema – сомневаться

kaitse – защита

kaitsma – защищать

kajastama – отражать *Ajaleht kutsub suveüritusi kajastama.*

kaklema – драться

kaltsud – тряпьё

kamp – компания

kannatama – испытывать, терпеть

kantseldama – присматривать, нянчиться

kaotamine – отмена, потеря (*чего?*), утрата *Usalduse kaotamine kliendi silmis, on kahetsusväärne.*

kaotus – потеря (*что?*)

karistatus – судимость

karjäär – карьера *Karjäärinõustamine.*

karm – строгий, жестокий, грубый

kasuema – мачха

kasuisa – отчим

kasulaps – приемыш, пасынок *Kasulapse kasvatamise kulud.*

kasulik – полезный

kasuvend/õde – сводная сестра/брат

kasvandik – воспитаник *Põikpäine kasvandik.*

kasvatama – растить, воспитывать

kasvatamine – воспитание

kasvatusasutus – воспитательное учреждение; учебное заведение *Järjekordne kasvatusasutus sai remonditud.*

katkestama – прервать, прерывать

katseline – опытный, экспериментальный

keelduma – отказываться, воздерживаться

keeleõppe arendamine – развитие навыков изучения языка

keelustama – запрещать, запретить

keeruline – сложный

kehaline karistus – физическое наказание *Paljudes riikides on laste kehaline karistus keelatud.*

kehtestamine – установление

kehtima – действовать

kehv – убогий

kerjama – побираться, попрошайничать, просить милостыню

kerjates – побираясь, попрошайничая, прося милостыню

kerjus – нищий

keskendumisraskus – трудности с концентрированием внимания

keskkond – общество, среда

kibestama – ожесточаться, ожесточиться

kidur - хилый, слабый, тощий

kimpus – в затруднении

kindlustama – укреплять, обеспечивать

kindlustamine – страхование, укрепление, обеспечение

kindlustunne – чувство уверенности

kindlustus – страховка

kinni pidama – останавливать, задерживать

kinnine osakond – закрытое отделение

kinnipidamisasutus – место заключения, место лишения свободы,

kippuma – рваться

kirev – пестрый

kirgas – лучезарный, яркий

kirjastama – издавать

kiusama – дразнить, изводить, досаждать *Tugevamad kiusavad nõrgemaid.*

kiusamine – издевательство

kiusamise ohver – жертва травли, издеательства

klienditöö – работа с клиентом

klient – клиент

kodakondsus – гражданство

kodanik – гражданин

kodanikuühiskond – гражданское общество

koduhoolduse süsteem – система домашнего ухода, опеки

koduteenindus – услуга на дому

kodutu – бездомный

kogemus – опыт

kogukond – община

kogunemiskoht – место сбора *Noorte kogunemiskohtades juhtub nii mõndagi.*

kohalik – местный

kohandama – приспособлять *Töökoht tuleb kohandada tema kehalistele ja vaimsetele võimetele.*

kohandamine – адаптация, приспособляемость (*к чему-то*)

kohanema – освоиться, приспособиться

kohanemiskursused – курсы адаптации (*приспособляемости*)

kohanemisoskus – способность приспособиться

kohtlemine – обращение

kohtuasutus – судебное учреждение

kohtunik – судья

kohtuotsus – приговор

kohtute seadus – закон о судах

kohus – суд

kohustused – обязанности

kokku puutuma – соприкоснуться

kokkulepe – соглашение

kompleksteenus – комплексная услуга

konflikt – конфликт

konkurentsivõime – конкурентноспособность

konsultatsioon – консультация

kontakt eakaslastega – контакт с ровестниками, со сверстниками *Kontakti hoidma eakaslastega.*

kontrollima – контролировать

kool – школа

koolihirm – страх, боязнь школы

koolikohustus – обязательное образование

koolikohustuse mittetäitja – не исполнитель обязательного школьного образования

koolitama – выучить, дать образование

koolivägivald – школьное насилие *Koolivägivald on suur probleem koolides.*

koormus – нагрузка

koostöö – сотрудничество *Koostöö teiste noortekeskustega.*

koostööd tegema – выполнять совместную работу, сотрудничать

korraldamine – устраивания, организация

korvama – возмещать, компенсировать

kosuma – поправляться, выздоравливать

krabama – хватать, схватить

krambid – судороги

krediidasutus – кредитное учреждение

kriis – кризис *Kriis on möödas.*

kriminaalne – криминальный

kriminaalne kontingent – криминальный контингент

krooniline – хронический

krooniline alkoholism – хронический алкоголизм

krooniline tervisekahjustus – хронический вред здоровью

kroonuasutus - государственное учреждение

kujundama – формировать

kujunema – складываться, устанавливаться

kultuuriasutus – культурное учреждение, учреждение культуры

kumbki/kummagi/kumbagi – ни тот и ни другой

kureerima – курировать

kuritegevus – преступность

kuriteoennetus – предотвращение преступности, превентивность

kurtma – жаловаться

kurtummus – глухонмота

elukutse – профессия

kutsehaigus – профессиональное заболевание

kutseharidus – профессиональное образование

kutsekool – профессиональное училище

kutsenõustamine – профессиональное консультирование

kutseoskus – профессиональный навык

kutserehabilitatsioon – профессиональная реабилитация

kutsesobimatus – профессиональное несоответствие, профнепригодность

kutsesobivus – профессиональное соответствие

kutsetöö – профессиональная работа, работа по специальности, призвание

kutseõpperühm – учебнопрофессиональная группа

kutseühing – профсоюз

kuulmispuue – недостаток слуха

kuuluma – принадлежать

kuuluvustunne – чувство принадлежности *See oleks koht, mis annab kuuluvustunde ja pakub jagamisrõõmu.*

kvaliteedimärk – знак качества

kvaliteet – качество

kõnehalvatus – ухудшение речи, афазия, парализованная речь

kõneprobleem – проблема с речью

käeline tegevus – ручная деятельность

käituma – вести себя

käitumine – поведение

käitumishäired – отклонения в поведении

käitumismuster – модель поведения *Negatiivne käitumismuster.*

käsitlema – рассматривать

käsitöö – ручная работа

külastama – посещать

küüniline – циничный

laabuma – налаживаться

lagi – потолок

lagunema – разрушаться

lagunenud – ветхий, обветшалый

lahendamine – решение (*чего?*) *Töövaidluste lahendamine nõuab pingetaluvust.*

lahendus – решение (*что?*) *Pakutav lahendus ei sobinud kliendile.*

lahkuma – уходить, покидать

laiapõhjaline – широкодонный, плоскодонный

langetama – опускать

laps – ребенок

lapsendama – усыновлять *Lapsendatud laps.*

laskma – позволять

lasteasutus – детское учреждение

lastekaitse – защита детей

lastekaitsenõunik – советник по защите детей

lastekaitseseadus – закон о защите детства

lastekaitsetöötaja – работник по защите детей

lastekodu – детский дом

lasterikas – многодетный *Lasterikas pere.*

lastesõbralik – дружелюбный к детям

lastetoetus – детское пособие

lasuma (vastutus) – лежит (ответственность)

leevendama – смягчать

lehk – дурной запах, вонь

leibkond – единое, общее хозяйство, семья

leidlaps – найденный, подкидыш *Tühermaalt leitud leidlaps ei pruugi lastekodust pääseda.*

lein – траур

leping – договор

lesk – вдова *Lesk jäi lapsega.*

levitama – распространяться

ligipääsmatu – недоступный

lihtsustama – упрощать

lihttöö – неквалифицированный труд

liialdama – преувеличивать

liigitama – классифицировать

liikuma – двигаться

liikumispuue – ограничение в движении, ограниченная мобильность

liimiuimas – в дурмане от клея

lisand – добавка

lisatöö – дополнительная работа *Põnev lisatöö põhitöö kõrvalt.*

lobudik – развалюха, хибара, лачуга *Räämas puulobudik.*

lohutama – утешать

loobumine – отрешение, отказ

loomulikult – естественно

loopima – бросать

lootma – надеяться *Lootis vaid iseendale.*

lootus – надежда

lugemisvõimetus – алексия *Ta kannatab lugemisvõimetuse ehk düsleksia all.*

lugupidamine – уважение

lukustama – запира́ть/запереть, замыкать

lõõgastuma – расслабляться

lähedussuhted – близкие отношения

lähtuma – исходить *из чего?*

läppunud – застоинный, затхлый, спёртый

lööma – бить

maandama – приземлять, заземлять

madistama – шуметь, возиться, галдеть

maha jääma – остаться

mainima – упоминать

majanduskriis – экономический кризис

majanduslik – хозяйственный, экономический *Majanduslikult aktiivne rahvastik ehk tööjõud.*

maksumaksja – налогоплательщик

meditsiinasutus – медицинское учреждение

meeskond – команда

meeskonnatöö – командная работа

meetod – метод

miljö – обстановка

mitmekülgne – разносторонний *Mitmekülgsed lapsed.*

mittetoimivad – неработающие

mobiilne noorsootöö – мобильная молодежная работа

monstrum – чудовище

moraalne toetus – моральная поддержка

motiveerima – мотивировать

mugavus – удобство

munitsipaalmaja – муниципальный дом *Merko ehitus alustas munitsipaalmajade ehitamist.*

mure – горе, скорбь, тревога

murekoht – озабоченность

muusikateraapia – музыкотерапия *Muusikateraapia on maailmas laialt kasutatav teraapiavorm.*

muutma – менять, изменять

mõistmine – понимание

mõjutama – влиять

mõmisema – подражать рычанию медведя (*мым-мым*)

mõnuaine – наркотическое вещество

mõttemaailm – образ мышления

mõõdukas – умеренный, достаточный *Mõõdukas intellektiline.*

mähkmed – пеленки

mälu kaotus – потеря памяти

mäluhäired – нарушения памяти

mäluprobleem – проблемы с памятью

määratlema – определять

määrdunud – грязные, запачканные

mürgistus – отравление

naasma – возвращение в

narkojoobes – под воздействием наркотиков

narkomaan – наркоман

narkootikume tarbima – употреблять наркотики

narkosõltlane – наркозависимый

narrimine – издеательство, насмехание, поддразнивание

nautima – наслаждаться

noorsoopolitsei – молодёжная полиция

noorsootöö – работа с молодёжью *Noorsootöö kvaliteedi arendamine.*

noorsootöötaja – молодёжный работн, работник с молодежью

noortekeskus – молодёжный центр

noortepraktika – молодежная практика

noortevangla – молодёжная тюрьма

norima – приставать

normid – нормы

nuusutama aurusid – вдыхать пары

nõu andma – советовать

nõudma – требовать

nõue – требования

nõukogu – совет

nõusolek – соглашение, согласие

nõustama – консультировать, советовать

nõustamine – консультирование *Individuaalne nõustamine.*

nõustamisteenus – услуга консультирования

nõustamistelefon – телефон доверия

näitama – показывать

nälginine – голодание *Pikk nälginine võib põhjustada inimese organismile püsivaid kahjustusi.*

närveerima – нервничать, волноваться

ohtlik – опасный, рискованный

ohver – жертва *Vägivalla ohver.*

ohvriks langema – пасть жертвой

olelusvõitlus – борьба за выживание

olemasolu – наличие

olev – существующий

olukord – положение, состояние, обстоятельства, положение *Talumatu olukord*.

omakasupüüdlikult – эгоистично

omandamine – приобретение

omavaheline – между собой

omavalitsus – самоуправление *Kohalik omavalitsus*.

orb – сирота *Orvuna kasvunud*.

organisatsioon – организации

organiseerimine – организация

osakaal – значение

osakond – отдел

osalemine – участие

osatähtsus – значимость

oskus – знание, умение, навык *Oskuste arendamine*.

oskuslikult – умело

osutama – указывать

otsus – решение

otsustamine – принятие решения

pagulane – беженец

paidlik – гибкий

paistma – светить, виднеться, казаться

pakkima – завернуть

pakkuma – предлагать

palgaseadus – закон о заработной плате

palkama – нанимать

paraku – к сожалению

parandamine – исправление

parendama – исправлять, улутшать

patoloogia – патология

peaajutrauma – черепно- мозговая травма *Pea- ja seljaaju trauma läbi elanud inimesed.*

peahoone – главное здание

peapööritus – головокружение *Paari päevaga läks peapööritus üle.*

peesitama – греться, валяться на солнце

peks – побои

pelgalt – страшась, боязливо

pelgama - бояться, пугаться

pelgupaik – приют

pension – пенсия

pensionär – пенсионер

pere – семья

pere-eelarve – бюджет семьи

pereema – хозяйка

perekeskne – в кругу семьи

perekond – семья

pereliikmed – члены семьи

perenõustamine – семейное консультирование

perevägivald – семейное насилие, насилие в семье

petma – обманывать

pettuma – разочаровываться

pidurdama – сдерживать, задерживать

piirkond – область, регион

piisab – достаточно

piisav – достаточный

pikaajaline – долговременный *Pikaajaline töötus.*

pilk – взор

pilkama – насмехаться

pinge – напряжение

pingetaluvus – стрессоустойчивость

pingutus - напряжение

pisar – слеза

plahvatama – взрываться, взорваться

pommima – стрелять, бомбить *Raha pommima.*

pookima – прививать

positiivne tagasiside – позитивная обратная связь

postiasutus – почтовое учреждение

praktika korraldamine – организация практики

praktiline nõu – практический совет

praktiline oskus – практические навыки

preventiivne – превентивный *Preventiivne sotsiaaltöö, millega püütakse ennetada sotsiaalseid probleeme ja edendada ühiskonna heaolu.*

privaatne – приватный, частный

privaatsus – конфиденциальность, приватность

probleem – проблема *Probleemi lahendamise tegeleb spetsialist.*

professionaalne – профессиональный

professionaalne sekkumine – профессиональное вмешательство *Psühholoogiline nõustamine on professionaalne sekkumine inimese mõtetesse, tunnetesse või käitumisse psühholoogiliste meetoditega.*

projekt – проект *Haridusprojekt.*

projekteerimisasutus – проектное учреждение

prostitutsioon – проституция

protsessima - судиться

psühhosotsiaalne – психо–социальный

psüühikahäire – психическое расстройство

puhkepaus – перерыв

puidupingitöölise eriala – специальность столяра

puidutöötuba – столярная мастерская

punapea – рыжий

puue – недостаток, изъян, инвалидность *Intellekti puue, liikumispuue, liitpuue, kuulmispuue, nägemispuue, vaimupuue. Puuetega inimesed.*

põdema – болеть, хворать

põhitöö – основная работ *Minu põhitöö on puuetega inimestega tegelemine.*

põhjustama – причинять

põlgus – презрение

pädevus – компетентность

päevahoid – дневной уход

päevahoiuteenus – услуга дневного ухода

pärilikud haigused – наследственные болезни *Päriliku haiguse aluseks on geenidefekt, mis kandub edasi põlvest põlve.*

päring - запрос

pärssima – тормозить, подавлять, препятствовать

pääsema – спасаться, спастись

päästemeeskond – спасательная команда; команда спасателей

päästma – спасать

pühendum – отдаваться сполна, посвящать себя чему-то

pühendumine – посвящение, преданность

pürgima – стремиться, тянуться

püsimine – сохранение, нахождение, пребывание

püüdma – стараться *Noored püüavad olla vanematest sõltumatud.*

raames – в рамках

raev – ярост

raevuma – разъяряться, беситься, взбеситься

rahapuudus – недостаток денег

rahastama – спонсировать

rahmeldama – хлопотать, суетиться

rahulolu – удовлетворение

rahunema – успокаиваться

rahustama – успокаивать

rakendama – применять

rakendama – применить *Ta saab oma teadmisi rakendada täies mahus.*

rakenduskõrgharidus – прикладное высшее образование

rasedus – беременность *Rasedus on füsioloogiline seisund naise eostumise ja sünnituse vahel.*

raskus – трудность

ratastool – коляска для инвалидов, инвалидное кресло

raukusmarasm – старческий маразм *Vanaisal on juba viis aastat raukusmarasm.*

raviasutus – лечебное заведение

ravimitalumatus – непереносимость лекарств

reageerima – реагировать

reaktsioon – реакция

reegliid – правила

rehabilitatsioon – реабилитация *Kutserehabilitatsioon, rehabilitatsiooniplaan.*

rehabilitatsiooniasutus – учреждение по реабилитации

rehabilitatsioonikeskus – центр реабилитации

rehabilitatsiooniprogramm – реабилитационная программа

rihtima – править, выравнивать

riigiasutus – государственное учреждение

riiklik – государственный *Riiklik hoolekanne.*

riisuma – грабить (огород)

rikas – богатый

rikkuma – портить

rippuma – виснуть

risk – риск

riskipere – семья-из группы риска

riskikäitumine – рискованное поведение *Riskikäitumisega noored.*

riskima – рисковать

riskiolud – условия риска, рискованная обстановка

riskirühm – группа риска

ropendama – сквернословить

rõhk – давление

räpane – грязный

rühmakaaslased – одноклассники

saavutama - достигать *Saavutama usalduslikku suhet.*

sagedamini – чаще

sanitaartingimused – санитарные условия

seadus – закон

seaduse alusel, järgi – по закону, на основании закона

seaduse ees on kõik võrdsed – перед законом все равны

seaduse järgimine – соблюдение закона

seaduse kehtivus – действие закона

seaduse mittetundmine – незнание закона

seaduse paragrahvid – параграфы закона

seaduse rakendamine – применение закона, введение закона в действие

seaduse tõlgendamine – толкование закона

seadusega vastuolus olema – противоречить закону

seadusega on sätestatud, et ... – законом установлено, что ...

seadust rikkuma - нарушать/нарушить закон

segadus – неразбериха, беспорядок, замешательство

seisnema – заключается, состоит

seisukoht – мнение, точка зрения

seisund – состояние

sekkuma – вмешиваться, переплетаться

seostuma – связываться

side – связь

sigimatus – бесплодие *Sigivuse vastandmõiste on infertiilsus ehk sigimatus.*

sihitult hulkuma – бродить без цели

sihtgrupp – целевая группа *Toetuse sihtgrupp*.

siiani – до сих пор, до сего времени, по сей день

sisaldama – содержать

sissekirjutus – внесение, прописка (*в квартире*)

sissetulek – доход

skisofreenia– шизофрения

solvama – обижать, оскарблять

soodus – скидка

soodustuma – содействовать

soodustus – льгота

sotsiaalabi – социальная помощь

sotsiaalala – социальная область

sotsiaalhooldaja – социальный опекун

sotsiaalhooldus – социальное обеспечение

sotsiaalhoolduse eriala – специальность социальной опеки

sotsiaalhoolekanne – социальное обеспечение, соцобеспечение

sotsiaalne oskus – социальный навык

sotsiaaltöö eriala – специальность социальная работа

sotsiaaltöötaja I, II, III astme kutsetunnistus – свидетельство о квалификации
социального работника I, II, III степени

sõimama – бранить, ругать

sõjaväeasutus – военное учреждение

sõltlane – зависимый

sõltuma – зависеть

sõltuvus – зависимость *Alkoholisõltuvus, sõltuvusest põhjustatud probleemid.*

sõltuvushäire (1) – расстройство при зависимости «болезнь Лука»

sõltuvushäire (2) – расстройство из-за зависимости *Sõltuvushäirega laps.*

sõltuvusprobleemidega kimpus — бороться, быть в затруднительном положении с проблемами зависимости

säilima – сохраняться, храниться

säilitamine – сохранение *säilitamiseks – для того, чтобы поддерживать, сохранять*

säärane - такой

sündimus – рождаемость

sündroom – синдром

sünnitama – рождать

süstima – вводить, впрыскивать, делать укол

süvenema – углубляться

süüdimatusseisund – невменяемое состояние

süüdistama – винить, обвинять

taastama – восстанавливать *Taastada noorte ühiskondlik positsioon.*

taastuma – восстанавливаться

taastumine – восстановление

taastumiskursus – учебный курс

taastusravi – восстановительное лечение, реабилитация *Iga puudega inimene tahab saada taastusravi.*

taastusravikeskus – центр восстановительного лечения, реабилитационный центр

taga kiusama – травить, преследовать

tagajärg – последствие

tagama – обеспечить гарантировать

tagasiside – обратная связь *Positiivne tagasiside.*

taipama – понимать

takistama – препятствовать

takistavad tegurid – препятствующие факторы

talumatu – невыносимый *Talumatu olukord.*

taotlema – ходатайствовать

tarkvara – программное обеспечение

tasakaal – равновесие

tasuta abi – безвозмездная помощь

tavapärane – обычный

teabepäev – информационный день

teadmine – знание

teadmisi rakendama – применять знания *Teadmisi täies mahus rakendama.*

teadus – наука

teadusasutus – научное учреждение

teaduslik uurimisasutus – научно-исследовательское учреждение

teadvustama – осознавать

teavitama – оповещать, информировать *Probleemist teavitamine.*

teavitus – информирование

teenindus – обслуживание

teenus – услуга

tegevus – деятельность, занятие *Raskused igapäevaelu tegevustes.*

tegevusjuhendaja – руководитель деятельностью

tegur – фактор

tegutsema – действовать

teismeline – подросток

tekkima – возникать, образовываться

teostama – осуществлять, совершать

teovõimetus – недееспособность *Kuidas riik defineerib teovõimetut isikut?*

terveks ravima – вылечить, излечить, исцелить

tervendama – оздоравливать

tervik – целое

tervisekaitse inspeksioon – инспекция по защите здоровья

tervishoiuasutus – учреждение здравоохранения

tingima – торговаться

tingimus – условие

toetaja – сторонник

toetamine – поддержка *Igapäevaelu toetamine.*

toetuma – прислоняться, опереться, опираться

toetus – поддержка, помощь, пособие

toetus töölerakendamisel – пособие при привлечении к работе

toidukott – сумка с едой

toidupakk – продуктовый пакет nt. toidupakkide jagamine

toimetulek – справляться *Raskused igapäevaelu toimetulekus.*

toimetuleku õpe – обучение по самообслуживанию

toimetulekuraskused – трудности в самообслуживании

toimetulekuraskustega inimesed – люди после курсов самообслуживания

toitumisharjumus – привычка питания, бариатрия

tolliasutus – таможенное учреждение, таможня

toonitama – подчеркивать

trahvima – штрафовать

transportimine – транспортировка

transportimisteenus – транспортная услуга

trauma – травма, *peatrauma* – травма головы, *seljatrauma* – травма спины

traumaatiline – травматический

trööstitu – неутешительный, безутешный

tugi – подпорка, опора

tugiisik – опорное лицо

tugisüsteem – опорная система, система поддержки

tugiteenus – услуга поддержки (опорная услуга)

tugivõrgustik – сеть поддержки

tunnustamine – признание

turvalisus – безопасность, защищённость

turvatumne – чувство безопасности

tutvumispraktika – практика ознакомления, ознакомительная практика

tõbine – больной, хворый, хилый

tõde – правда

tõdema – признавать

tõhustama – улучшать

tõstma elustandardit – поднимать жизненный уровень

tähepanelik – внимательный

täielik abitus – полная беспомощность

täiendama – дополнять

täisealine – совершеннолетний

täiskasvanu – взрослый

täisväärtuslik – полноценный *Täisväärtuslik elu.*

täitma – наполнять, заполнять, накладывать, загружать, вшивать

täiuslik – совершенный

täiustuma – совершенствоваться

tänavalaps – уличный ребенок, беспризорник *Tänaval hulkuv tänavalaps.*

tänavamiljöö – уличная атмосфера

tänavavägivald – уличное насилие, насилие на улицах

täpsustama – уточнять

tätoveering – татуировка

tögama – подтрунивать

töö- ja puhkeaja seadus - закон о рабочем времени и времени отдыха

tööalane – производственный, трудовой

tööandja – работодатель

tööealine – трудоспособный возраст *Tööealine inimene.*

tööelu – трудовая жизнь *Tööeluks ettevalmistamine.*

tööharjutus – восстановление трудовых навыков, трудовой тренинг *Tööharjutuse teenus.*

tööhõive – трудовая занятость

tööhõivepoliitika – политика трудовой занятости

tööhõivespetsialist – специалист по трудовой занятости

tööhõivetalitus – служба занятости

töökaitseadus – закон об охране труда

töökeskkond – рабочая среда

töökeskus – рабочий центр

töökogemused – трудовой опыт

töökoormus – рабочая нагрузка

tööl püsimine – сохранение работы

töölepingu seadus – закон о трудовом договоре

töölerakendamine – привлечение к работе

töölerakendumine – рабочее прекращение, запуск

tööoskused – навыки работы

tööotsija – соискатель работы

tööpiirkond – рабочая область

tööpuudus – безработица, отсутствие работы

töösuhe – рабочее отношение (связь), трудовые отношения

töötingimused – условия труда

töötu – безработный

töötuba – рабочая комната

töötukassa – касса по безработице

tööturg – рынок труда

tööturuamet – департамент рынка труда

tööturule siirdumine – переход на рынок труда *Pärast kõrghariduse saamist me siirdume tööturule.*

tööturumeetmed – методы рынка труда

tööturupoliitika – политика рынка труда

tööturuteenused – услуги рынка труда

töötus – безработица *Pikaajaline töötus.*

töötushüvitis – пособие по безработице

töötuskindlustus – страхование безработицы

töötute abiraha – пособие по безработице

töötute ümberõpe – переквалификация, переобучение безработных

töövõimekaotus – потеря трудоспособности *Kui inimesele määratakse töövõimekaotus, mis on suurem kui 40%, siis hakkab ta saama riiklikku toetust.*

töövõimetus – нетрудоспособность

töövõimetuspensioni vormistamine – оформление пенсии по нетрудоспособности

tööõnnetus – несчастный случай на работе

tööõppekursused – курсы трудового обучения

tüli – ссора

tülitsema – ссориться, поссориться

tüütama – раздражать, надоедать

uhkustama – хвастаться

uimastama – одурманивать

uimastisõltuvus – наркотическая зависимость *Inimene ise enamasti ei tunnista oma uimastisõltuvust.*

ulatus – протяженность

unepuuduse all kannatama – терпеть бессоницу *Unepuuduse all kannatavad inimesed väsivad teistest kiiremini.*

unisus – сонный

usaldama – доверять

usaldus – доверие

usaldusisik – доверительное (лицо) *Usaldusisik on töötaja, kelle töökollektiiv on valinud oma esindajaks suhtlemisel tööandjaga.*

usalduslik suhe – доверительное отношение *Saavutada usalduslikku suhet.*

usaldussuhted – доверительные отношения

uuring – исследование

vaatlema – рассматривать, наблюдать

vaatlus – наблюдение

vabadus – свобода

vabatahtlik – волонтер, доброволец *Töötan Punases Ristis vabatahtlikuna.*

vabatahtlik – добровольно, по желанию *Ringitöös osalemine oli vabatahtlik.*

vabatahtlik töö – добровольная, волонтерская работа *Lastekodus tegelen ma vabatahtliku tööga.*

vaene – бедный

vaeslaps – сирота

vaesus – бедность

vaesuslõks – ловушка бедности *Vaesuslõks on progresseeruva maksumäära ja sotsiaaltoetuste süsteemi rakendamisel tekkiv olukord.*

vahistama – арестовывать

vaibuma – заглохнуть

vaimne vägivald – духовное насилие

vaimustama – увлекать

vajadus – потребность

valdkond – область

valetama – лгать, врать

valik – выбор

valimised – выборы

valimisseadus – закон о выборах

valitsusasutus – правительственное учреждение

vallasema – мать-одиночка *Olen vallasema ja kasvatan nüüd last üksi.*

valmisolek iseseisvumiseks – готовность к самостоятельности *Lapse areng ja valmisolek iseseisvumiseks oleneb tema turvatundest ja heast enesetundest.*

valu leevendav – уменьшить боль *Psühholoogide sõnul aitavad pehmed puudutused, sealhulgas ka käe hoidmine valu leevendada.*

vanadus – старость

vanaduspension – пенсия по старости

vananemine – старение

vanemad – родители *Vanemad on kadunud.*

vanemlik – родительский *Vanemliku järelvalveta laps.*

vanemliku hoolitsuseta laps – ребенок без родительской опеки

vanemlikud õigused – родительские права

vangla – тюрьма

varajane – ранний

varastama – воровать

vargus – кража

varjama – скрывать

varjatud – скрытый

varjupaik – приют *Varjupaigas elavad kodutud inimesed.*

vastastikku – взаимно

vastav abivahend – подходящее, соответствующее оборудование

vastuoluline – противоречивый

vastupanuvõime – способность к сопротивлению, отпору

vastutus – ответственность

vastutustundlik – ответственный

vastuvõtlikkus – восприимчивость

vedelema – воляться, бездельничать

veenma – убеждать

veetma – проводить

venekeelne seltskond – русскоязычное общество, компания

viha – гнев

viibima – прибывать

viletsus – бедность

vilistlane – выпускник

vilumusi omandama – приобретать навыки

voldik – рекламный букет

voodikoht – койко-место

vormistama – оформлять

võigas – мерзкий, отвратительный

võistkond – команда

võitlus alkoholismiga – борьба с алкоголизмом

võitlus järelevalvetusega – борьба с беспризорностью

võlg – долг

võlgnik – должник

võrdväärne – равносильный

võrgustik – сеть

võrgustiku töö – сетевая работа

võõrdumine – отвыкание

vägivald – насилие *Vägivald võib olla nii füüsiline kui ka emotsionaalne.*

vägivaldne surm – насильственная смерть

vägivalla jäljed kehal – следы насилия на теле

vägivalla ohver – жертва насилия *Vägivalla ohver on alati nõrk inimene.*

vähemkindlustatud – малообеспеченная *Vähekindlustatud pere.*

vähemus – меньшинство

vähendamine – уменьшение

väikesekasvuline – малорослый, невысокий

väliskeskkonna ebasoodsa mõju all olema – подвергнуться воздействию

неблагоприятной окружающей среды

välismaalaste seadus – закон об иностранцах

välistama – исключать (*что?*)

välja heitma – выбрасывать, исключать (*откуда?*) *Ta on halvad mõtted peast välja heitnud.*

väljendama – выражать, изъяслять, высказывать

väljund, tulemus – результат, вывод

vältima – предотвращать, избегать

vältimatu sotsiaalabi – неотложная помощь *Vältimatu sotsiaalabi osutamise tingimused.*

väsimus – усталость

väärikus – достоинство

väärkohtlemine – обращаться ненадлежащим образом; плохое, жестокое обращение

väärtushinnang – оценка ценностей, ценностная ориентация

õiglus – справедливость

õigus – право

õigusrikkuja – правонарушитель

õnneloos – розыгрыш

õnnetus – несчастье

õpe – учёба, обучение

õpilaskodu – общежитие для учащихся

õpiraskused – трудности в учебе, проблемы с учебой *Minu õel on õpiraskused, mis on seotud koolihirmuga.*

õppekoht – учебное место

õrnus – нежность

äritsema – промышленять, торговать

ärrituma – раздражаться

äärmuslik – крайний

ööbima – ночевать

ööbimispaik = ööbimiskoht – место ночлега *Juhuslik ööbimispaik, kohvik – parim*

ööbimispaik kodutule rändajale.

öömaja – ночлег

ühekordne abiraha – единовременное пособие

ühiskond – общество

ühiskondlik – общественный *Ühiskondlik kaasatus.*

ühiskonna tegevustesse kaasamine – вовлечение в общественную деятельность

ühiskonnaelu – общественная жизнь

üksik – одинокий

üksikisik – индивидуум

ülalpeetav – иждивенец

üldjuhis – общие правила

üldjuhul – в целом, как правило

ülemõde – старшая медсестра

ülevaatus – экспертиза, смотр, просмотр

ümberõpe – переобучение *Ettevõtjate sõnul ei aita töötust leevendada ainult ümberõpe,*

vaid olulisi tegevusvaldkondi toetavad meetmed ja muudatused kutsekoolituses.

üritus – мероприятие

Täname kõiki, kes aitasid kaasa terminivara valmimisele.

Terminivara koostamisel osalejad Tallinna Ülikooli Pedagoogilise Seminari sotsiaaltöö eriala teise kursuse üliõpilased 2013. a.

Valeria Averina

Tatjana Baday

Svetlana Bahtinova

Irina Birjukova

Kristina Davidjuk

Viktorija Davõdova

Ilona Filatova

Aljona Frolova

Jekaterina Ganejeva

Nikita Godovanets

Julia Gratšova

Olga Grunina

Natalja Gurjanova

Irina Gusseva

Irina Helasmäki

Larissa Ivaništševa

Elena Kostromina

Kristiina Krauvärk

Anna Kuzminykh

Darja Lopatkina

Elena Naydanova

Julia Panova

Olga Petrova

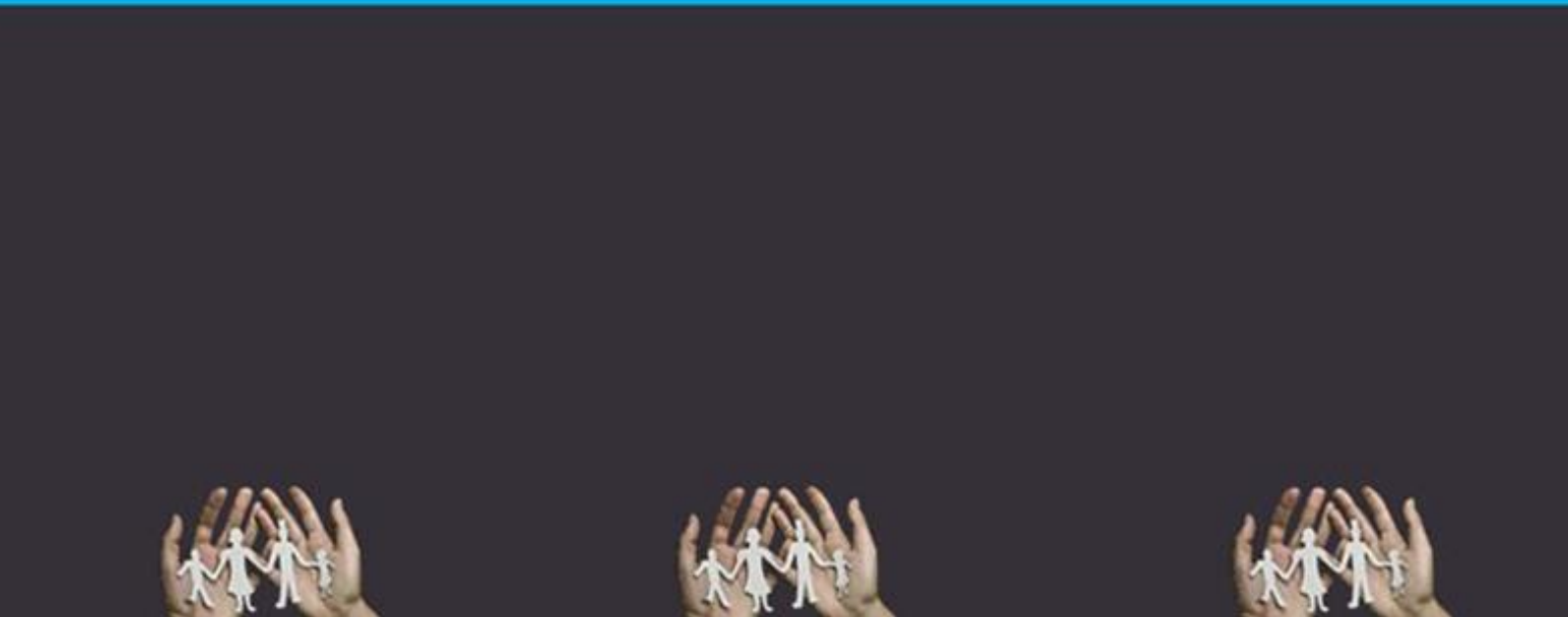
Oksana Pustenko

Jelizaveta Rjabova

Anastassia Ruskina

Olga Sikk

Darja Zaitseva



Euroopa Liit
Euroopa Sotsiaalfond



Eesti tuleviku heaks



Integratsiooni ja
Migratsiooni Sihtasutus
Meie Inimesed